

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique, le 3 août 1992, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 20 mai 1965 relatif à la composition et au fonctionnement des cabinets ministériels et au personnel des ministères appelé à faire partie du cabinet du président ou d'un membre de l'Exécutif d'une Communauté ou d'une Région", a donné le 23 septembre 1992 l'avis suivant :

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 3 augustus 1992 door de Minister van Binnenlandse Zaken en Ambtenarenzaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 20 mei 1965 betreffende de samenstelling en de werking van de ministeriële kabinetten en betreffende het personeel van de ministeries aangewezen om van het kabinet van de voorzitter of van een lid van de Executieve van een Gemeenschap of een Gewest deel uit te maken", heeft op 23 september 1992 het volgend advies gegeven :

PREAMBULE.

1. L'alinéa 2 doit être rédigé comme suit :

"Vu l'arrêté royal du 20 mai 1965 relatif à la composition et au fonctionnement des cabinets ministériels et au personnel des ministères appelé à faire partie du cabinet du président ou d'un membre de l'Exécutif d'une Communauté ou d'une Région, modifié par l'arrêté royal du 28 février 1986, notamment les articles 6 et 7;"

2. Le considérant semble en contradiction avec les règles énoncées dans les articles 6 et 7 en projet de l'arrêté royal du 20 mai 1965.

Il y a lieu d'en revoir le texte afin d'éviter cette contradiction.

DISPOSITIF.

Article 1er.

Considérant qu'au département de la Fonction publique, par exemple, c'est un administrateur général qui dirige l'administration, il est proposé de remplacer dans l'article 6 en projet les mots "au Secrétaire général ou, quand il n'y en a pas, au Directeur général que le Ministre désigne" par les mots "au fonctionnaire dirigeant du

.../...

département concerné" et d'écrire, dans la troisième phrase, "Le fonctionnaire dirigeant du département ...".

D'autre part, les deuxième et troisième phrases de l'article 6 en projet devraient faire l'objet d'un alinéa distinct.

Enfin, dans le texte néerlandais de la deuxième phrase du même article en projet, il y a lieu de remplacer le terme "opperambtenaar" par le terme "ambtenaar-generaal". La même observation vaut pour le texte néerlandais de l'article 7 en projet (article 2 du projet).

Article 3.

Il y a lieu d'écrire : "Nos Ministres et Notre Secrétaire d'Etat ...".

AANHEF.

1. Het tweede lid moet als volgt worden geredigeerd :

"Gelet op het koninklijk besluit van 20 mei 1965 betreffende de samenstelling en de werking van de ministeriële kabinetten en betreffende het personeel van de ministeries aangewezen om van het kabinet van de voorzitter of van een lid van de Executieve van een Gemeenschap of een Gewest deel uit te maken, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 28 februari 1986, inzonderheid op de artikelen 6 en 7;"

2. De considerans schijnt niet te stroken met de regels geformuleerd in de ontworpen artikelen 6 en 7 van het koninklijk besluit van 20 mei 1965.

De tekst van die considerans dient te worden herzien om tegenspraak te vermijden.

BEPALEND GEDEELTE.Artikel 1.

Aangezien op het departement van het Openbaar Ambt, bijvoorbeeld, een administrateur-generaal aan het hoofd staat van het bestuur, wordt voorgesteld in het ontworpen artikel 6 de woorden "aan de Secretaris-generaal of, wanneer

.../...

er geen is, aan de door de Minister aangewezen Directeur-generaal" te vervangen door de woorden "aan de leidende ambtenaar van het betrokken departement" en in de derde volzin te schrijven : "De leidende ambtenaar van het departement ...".

Bovendien zouden de tweede en derde volzin van het ontworpen artikel 6 in een afzonderlijk lid moeten staan.

Ten slotte schrijve men in de Nederlandse tekst van de tweede volzin van datzelfde ontworpen artikel "ambtenaar-generaal" in plaats van "opperambtenaar". Dezelfde opmerking geldt voor de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 7 (artikel 2 van het ontwerp).

Artikel 3.

Men schrijve : "Onze Ministers en Onze Staatssecretaris ...".

La chambre était composée de

Messieurs : J.-J. STRYCKMANS,
de Heren :

Y. BOUCQUEY,
Y. KREINS,

F. DELPEREE,

J. van COMPERNOLLE,

Madame : R. DEROY,
Mevrouw :

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. C. MENDIAUX, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. J. JAUMOTTE, auditeur adjoint.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

R. DEROY.

De kamer was samengesteld uit

président de chambre,
kamervoorzitter,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

assesseurs de la
section de législation,
assessoren van de
afdeling wetgeving,

greffier,
griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J.-J. STRYCKMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. C. MENDIAUX, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. J. JAUMOTTE, adjunct-auditeur.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J.-J. STRYCKMANS.